

重建雷峰塔

【夕照山上的土堆】

1999 年年底，杭州夕照山上的一个土堆，成了浙江省考古队发掘的重点。

这个土堆竟和名闻遐迩的《白蛇传》有关！

In late 1999, a mound on Sunset Hill in Hangzhou became the focus of excavations by the archaeology team of Zhejiang Province. The mound turned out to be connected to the famous legend of the White Snake!

Deleted: one

Deleted: the Hangzhou

Deleted: discoveries

Deleted: Zhejiang

Deleted: related

【西湖】

“三秋桂子，十里荷花”的西湖，如果少了些跌宕的人文故事，好像就难以成为人们一再吟哦的“人间胜境”。传说中，修行得道的白蛇、青蛇化身为白娘子和小青来到西湖，那西湖不正代表了人间么？

The West Lake, which has been described as “Sweet-scented osmanthus blossom in autumn; Lotus flowers tens miles long”, would not have become such a famous “earthly paradise” if it didn't have so many dramatic folktales. According to legend, after the White Snake and the Green Snake attained the fruit of their spiritual practice and metamorphosed into human beings called Bai Suzhen and Xiao Qing, they came to the West Lake. This shows that in the legend the West Lake represented the earthly human world.

Deleted: is

Deleted: spread

Deleted: will

Deleted: scenic spot of the world

Deleted: without any

Deleted: humane stories

Deleted: As said in the

Deleted: transformed themselves

Deleted: form with

Deleted: name

Deleted: They chose to came to the West Lake which means...

【《白蛇传》、西湖】

蛇精白娘子与书生许仙在人间喜结连理，却好景不长，被法术高明的金山寺和尚法海识破了；终于，法海将白娘子镇在雷峰塔下，也禁锢了她对人间真

爱的一往情深。

法海与白娘子的故事，最初是一“正”一“邪”的斗法，恰如历史上正统观念与民间意识的消长，堆起了烟雨西湖的千年幻想。

In her human form, the White Snake married the scholar Xu Xian, and lived happily with him in the human world. However, their good fortune didn't last long. Soon they were discovered by the learned Monk Fahai from Jinshan Temple. At the end of the story, Fahai entraps the White Snake under the Leifeng Pagoda, stifling at the same time her longing for true love in the earthly, human world.

The tale of Fahai and the White Snake, originally a struggle between "Good" and "Evil", similar to the dialectic between orthodoxy and popular culture throughout history, created the the thousand-year old fantasy world of the misty, rainy West Lake.

【老照片，西湖】

然而，美丽的传说无论是悲是喜，终要经受历史的叩问：雷峰塔在哪里？

原本供奉佛舍利、佛像和佛经的佛塔，果真起源于一个浪漫的传说吗？这一问，唤起了人们的好奇。

However beautiful the legend, and whether happy or sad, it must face the questioning of history: where is the Leifeng Pagoda? Did the pagoda, originally a Buddhist stupa dedicated to the worship of the Buddha's relics, statue, and sutra, really trace its roots to a romantic legend? This question aroused people's curiosity.

【夕照山上的土堆】

虽然那西湖十景之一的“雷峰夕照”湮没了 70 多年，但考古发掘证明，夕照

Deleted: I

Deleted: and

Deleted: got married

Deleted: were happily together living

Deleted: the happiness

Deleted: I

Deleted: caught

Deleted: master

Deleted: In

Deleted: locked

Deleted: .

Deleted: A

Deleted: , the

Deleted: desire of having human true love from the White Snake was also sealed in the pagoda...

Deleted: story

Deleted: considered as

Deleted: vs

Deleted: battle

Deleted: was just like

Deleted: growth and decline

Deleted: the

Deleted: the civil consciousness in history, which also piled up...

Deleted: Millennium

Deleted: ,

Deleted: the

Deleted: from

Deleted: the

Deleted: I

Deleted: itself which

Deleted: was

Deleted: Stupa

Deleted: Buddha's

Deleted: Buddhist S

Deleted: , did it

Deleted: originate

Deleted: from

山上的那一方土堆，确实是雷峰塔的遗址所在。

The "Reflection of Leifeng Pagoda at Sunset" was one of the ten most scenic spots at West Lake, but it had disappeared for more than 70 years when archaeological excavations showed that the mound on Sunset Hill was in fact the ruins of Leifeng Pagoda.

Deleted: As one of the Ten West Lake scenic spots,
Deleted: reflection
Deleted: in the
Deleted: sunset
Deleted: has been obliterated
Deleted: . But the
Deleted: proved
Deleted: the
Deleted: truly

【考古发掘现场实况、古代绘画、古地图。

在五代十国，西湖一带是吴越国的属地。吴越国的三代君王都信奉佛教，希望能“保境安民”。而当北宋建立，准备一统金瓯的时候，这个小国的第三代君主钱俶就匆忙修建了雷峰塔，为的是“敬天修德”、祈一方平安。7

During the period of the "Five Dynasties and Ten Kingdoms" (ca. 907-960 AD), the area around the West Lake belonged to the Kingdom of Wu-Yue. All three generations of the Kings of Wu-Yue worshipped the Buddha and hoped Buddhism could "protect the borders and promote peace among the people." When the North Song Dynasty was established and prepared to unify the entire country, Qian Chu, the third-generation king of this small kingdom, built the Leifeng Pagoda in great haste, in order to "respect heaven and practice virtue" and to pray for peace.

Deleted: history
Deleted: f
Deleted: d
Deleted: t
Deleted: countries
Deleted: vicinity
Deleted: of
Deleted: territory
Deleted: the country
Deleted: T
Deleted: all believed in
Deleted: ism
Deleted: it
Deleted: country
Deleted: settle down
Deleted: Bei
Deleted: dynasty
Deleted: when they were ready
Deleted: whole
Deleted: third
Deleted: country King Qian Chu
Deleted: the
Deleted: the
Deleted: .
Deleted: Palace

【考古发掘现场实况、文物照片

雷峰塔的地宫里，安奉着经卷、佛像和“佛螺髻发舍利”，这是佛教中的至宝。人们经过清理、发掘，让地宫中埋藏千年的宝物重现天下。

In the underground chamber of Leifeng Pagoda, some of

Buddhism's most sacred objects -- Buddhist scriptures, a statue of the Buddha and a relic of the "Buddha's luoji ("spiral") hair" -- were enshrined. These treasures, having been hidden deep underground for millennia, were brought to light by excavation and restoration.

【考古发掘现场实况；古代绘画、老照片、资料镜头

但雷峰塔没能“保境安民”，甚至也没能自求平安。它建成一年，吴越国亡了；此后的金戈铁马，不再顾惜前朝的遗迹，让这座佛塔饱受了沧桑。雷峰塔的历史就此变得模糊甚至被遗忘。

However, Leifeng Pagoda was not able to save either the Kingdom of Wu-Yue or its people, nor even itself. One year after it was built, the Kingdom of Wu-Yue collapsed. After that, the ravages of war showed no mercy to this remnant of the former kingdom and inflicted countless injuries on the pagoda. Gradually, the history of Leifeng Pagoda became as amorphous as its physical self, to the point where it was almost forgotten.

【西湖、塔影、水里的剪影。《白蛇传》。照片。

兴许是不堪烽烟战火的蔓延与历史时光的重负，后来雷峰塔倒掉了。雷峰塔的个性也从人们的记忆中消褪，只留下一抔砖土堆在了少有人迹的地方。

可是《白蛇传》没有中断，它活在民间。对法海与白娘子的孰是孰非，一代代人掂量着、演绎着、解释着，仍难见分晓。

Overburdened by the conflagrations of war or the passage of time, Leifeng Pagoda finally collapsed, erasing its story from people's memory, and leaving behind only a pile of bricks where few visited. But the legend of the White Snake did not die. The play was

Deleted: Scriptures

Deleted: statue

Deleted: relic

Deleted: placed with respect

Deleted: These are the most precious treasure in the Buddhism history. ...

Deleted: After

Deleted: clearing and excavating, those treasures which had been buried for thousands of years in the underground Palace reappeared in this

Deleted: the

Deleted: p

Deleted: neither the country

Deleted: n

Deleted: the

Deleted: not

Deleted: After o

Deleted: it has been built, there came to the end of country Wu Yue. The war did not ...

Deleted: any

Deleted: e

Deleted: relic

Deleted: history, only

Deleted: left

Deleted: greatly harmed

Deleted: Since then

Deleted: pagoda

Deleted: blurred

Deleted: and even was forgotten by the people

Deleted: Maybe

Deleted: spreading

Deleted: and

Deleted: ing

Deleted: had been too much burden,

Deleted: fell apart

Deleted: The

Deleted: character

Deleted: of the pagoda also faded

Deleted: left with

Deleted: to where that no one visited

Deleted: However

Deleted: end

performed through the centuries and millenia, each generation of audience interpreting the story for itself and weighing the balance of good and evil between the White Snake and Monk Fahai – a never-ending debate to this day.

Deleted: . The story continued among the nation through generations of people, with a debate who was right and who was wrong. This debate never came to a result...

【重建雷峰塔，三维设计图？老照片与设计图、西湖的叠化

雷峰塔是历史的、现实的，也是物质的、文化的。为了葆有难得的西湖风景，2000 年，人们在雷峰塔的旧基上，重建新塔。

新塔以钢材结构取代土木结构，它融入了现代的管理、施工和维护措施，将仿古建筑的工程技术发挥到极致，创造了世界上塔类仿古建筑史上的四项纪录，并以严格的文物保护原则，再现了一幅幅人文画卷。因而可以说，新塔是现代建筑技术的结晶。

重建历时两年。2002 年 10 月 25 日，雷峰新塔落成。

新塔的塔形、雕刻、石作、装饰美轮美奂。这里，不仅供奉了“佛螺髻发舍利”作为弘扬佛法的象征，而且将《白蛇传》的故事镌刻得活灵活现。……

徜徉西子湖畔，人们看到的雷峰新塔当然不复旧貌。但新塔在碧波上的倒影，映到了人们心里，因为它重建了一个记忆，凸显了一个民族历经千年得来的思想和心胸：让历史的归历史，文化的归文化，让它们在这里并行不悖地传承、更新、生长、创造……这，或许就是新时代的“雷峰夕照”吧。

Leifeng Pagoda embodies history as well as modernity; it is a physical object as well as cultural heritage. In order to preserve the unique scenery of the West Lake, Leifeng Pagoda was rebuilt in 2000 on the foundation of the original pagoda.

The new pagoda was constructed from steel instead of wood. Benefitting from modern management, construction and restoration

Deleted: It was said that

Deleted: was

Deleted: ical

Deleted: , realistic, material and cultural

Deleted: keep

Deleted: beauty and mystery

Deleted: , people decided to rebuilt Leifeng Pagoda from its original...

Deleted: one

Deleted: then built with

Deleted: ed

Deleted: the

practices, the new pagoda is an example par excellence of the technique of copying ancient buildings and earned four world records in the annals of rebuilding ancient pagodas. While strictly complying with the principles of historical conservation, the new pagoda is also a showcase of popular humanism. Because of these characteristics, the new pagoda is the epitome of modern architectural design and construction.

The rebuilding took two years to complete. On October 25, 2002, Leifeng Pagoda was reborn.

The new pagoda is magnificent in its design and decorated with beautiful friezes, carvings and ornaments. Functionally, it not only symbolizes the growth of Buddhism by enshrining the relic of the Buddha's hair, but also brings to life the story of the White Snake depicted in animated engravings.

Walking along the shores of the West Lake, the new Leifeng Pagoda we see is not the same as the original one. But the image of the new pagoda is equal parts reflected in the blue waves of the lake and the hearts of the people, because the new pagoda has resurrected a memory and lifted out of oblivion the ideas and spirits of a people formed through millennia of history: Let history and culture live together in this pagoda, always evolving, innovating, and re-inventing through each generation – perhaps this is the modern legacy of the "Reflection of Leifeng Pagoda at Sunset".

Deleted: maintenance

Deleted: it showed perfection of engineering. As a result it ... earned four world records in the history ... [1]

Deleted: With strict principles of heritage

Deleted: it

Deleted: presented a beautiful picture of humanism to the world... In conclusion ... [2]

Deleted: became the sample production ... f ... [3]

Deleted: technology

Deleted: It took two years to finish the

Deleted: . By the date 25th of October, 2002, the construction was finally complete...

Deleted: presented a marvelous shaping and carving art with beautiful decorations...

Deleted: propagandized

Deleted: keeping

Deleted: symbolic

Deleted: luoji ... air relic ... [4]

Deleted: depicted

Deleted: by

Deleted: lively engraved pictures.

Deleted: hile w...lking along the side ... [5]

Deleted: !

Deleted: surely the pagoda we see now is

Deleted: , however...the reflection ... [6]

Deleted: ing

Deleted: rebuilds the

Deleted: of the story ...nd it highlights ... [7]

Deleted: ideology

Deleted: that

Deleted: developed from the thousand years

Deleted: the ...story be history ...nd let the...cu" ... [8]

Deleted: inherit, update, grow and create continually without conflicting each other. And this is what we can understand from the new reflection ... [9]

Deleted: the

Page 6: [1] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:28:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [1] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:28:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [2] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:43:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [2] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:43:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [3] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:44:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [3] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:44:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [4] Deleted	yuanjie	5/21/13 3:59:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [4] Deleted	yuanjie	5/21/13 3:59:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [5] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:55:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [5] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:55:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [6] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:56:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [6] Deleted	yuanjie	5/21/13 2:56:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [7] Deleted	yuanjie	5/21/13 3:03:00 PM
---------------------	---------	--------------------

Page 6: [7] Deleted	yuanjie	5/21/13 3:03:00 PM
---------------------	---------	--------------------

▼ ▲ Page 6: [8] Deleted yuanjie 5/21/13 3:06:00 PM

▼ ▲ Page 6: [8] Deleted yuanjie 5/21/13 3:06:00 PM

▼ ▲ Page 6: [8] Deleted yuanjie 5/21/13 3:06:00 PM

▼ ▲ Page 6: [8] Deleted yuanjie 5/21/13 3:06:00 PM

▼ ▲ Page 6: [9] Deleted yuanjie 5/21/13 3:09:00 PM

▼ ▲ Page 6: [9] Deleted yuanjie 5/21/13 3:09:00 PM